

HANS & CHRISTIAN 任溶溶主编 ANDERSEN AWARD

国际安徒生奖

魔笛少年 西拉斯

SILAS OG DEN SORTE HOPPE

1976年国际安徒生奖获得者

【丹麦】塞西尔·伯德克尔/著

任溶溶/译



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

HAN&CHRISTIANANDERSEN AWARD

魔笛少年 西拉斯

1976年国际安徒生奖获得者

【丹麦】塞西尔·伯德克尔/著

任溶溶/译

SILAS OG DEN



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

魔笛少年西拉斯 / (丹) 塞西尔·伯德克尔著 ; 任溶溶译. — 兰州 : 甘肃少年儿童出版社, 2016. 10
ISBN 978-7-5422-4191-7

I . ①魔… II . ①塞… ②任… III . ①儿童小说—长篇小说—丹麦—现代 IV . ① I534.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 230803 号

Silas og den sorte hoppe by Cecil Bødker
Copyright: © Cecil Bødker & Gyldendal, Copenhagen 1984.
Published by agreement with Gyldendal Group Agency.
All rights reserved.
版权合同登记号 图字: 18-2013-402

出版人: 王永生	责任编辑: 杜建民
丛书策划: 陈莹	特邀校对: 刘义良
统筹: 刘义良	装帧设计: 赵宇
内文插画: 陈玲玲	

魔笛少年西拉斯 MODI SHAO NIAN XILASI

[丹麦] 塞西尔·伯德克尔 / 著 任溶溶 / 译

出版发行: 甘肃少年儿童出版社
(兰州市读者大道 568 号)

印	刷: 人民今典印务有限公司
开	本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印	张: 6.5
插	页: 1
字	数: 130 千
版	次: 2017 年 1 月第 1 版
印	次: 2017 年 1 月第 1 次
印	数: 1~12 000 册
书	号: ISBN 978-7-5422-4191-7
定	价: 18.00 元

关于“国际安徒生奖获奖作家作品”书系

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

“国际安徒生奖”是公认的世界儿童文学最高奖项，全名“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”（Hans Christian Andersen Award）。由国际少年儿童读物联盟于1956年设立，丹麦女王玛格丽特二世赞助。有“小诺贝尔文学奖”之称。

该奖项判断和选择作家最重要的标准是，看作家的作品有没有“普遍而永恒的价值”。它重视人文关怀，重视帮助孩子去“发现用别的办法发现不了的东西”（林格伦语）。所以，那些作品读起来没有艺术感、没有深层内涵的作家，是不能被评委会一致肯定的。

“国际安徒生奖”两年评选一次，根据作者一生的文学造诣和建树来授予。它可以说是一项“终生成就奖”，是对作家及其作品的最高肯定。

林格伦、罗大里、托芙·扬松……曹文轩，这些我们熟悉的儿童文学大师都是国际安徒生奖的获奖者，但是还有更多的、能够与他们比肩而立的儿童文学大师是我们所不熟悉却不应错过的。

“国际安徒生奖获奖作家作品”书系，旨在打开“国际安徒生奖”这座宝库的大门。

法吉恩、涅斯特林格、凯斯特纳、窗满雄、尤里·奥莱夫、于尔克·舒比格……从1956年到2016年，32位大师的作品，值得我们去欣赏、去探寻。



介绍一个大工程



开心童书将有系统地介绍国际安徒生奖获奖作家的作品，这真是一件功德无量的大好事，也是一个大工程。

我是一个儿童文学翻译工作者，长期以来就在翻译外国儿童文学作品，就在寻找外国优秀的儿童文学作品，并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的，第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书，让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的，就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料，让大家看到外国作家写些什么，是怎么写的，从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟（IBBY）有个国际安徒生奖是在我国

改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获安徒生奖的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位国际安徒生奖获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以我说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。

任溶溶

（编者注：2016年4月4日，曹文轩先生喜获“国际安徒生奖”，实现了华人作家在此奖项上零的突破。）



REN RONGRONG

国际安徒生奖系列丛书主编

任溶溶

任溶溶，1923 年生于上海，著名翻译家、儿童文学大家。

很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品，最开始都是由任溶溶介绍并翻译给读者的，如《安徒生童话全集》《木偶奇遇记》《洋葱头历险记》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人，是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项，并在 2012 年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

主 编：任溶溶

执行主编：吴 笛

◆ “国际安徒生奖获奖作家作品”书系编委会名单 ◆

（按姓氏笔划为序）

- | | |
|------|------------------------|
| 飞 白 | （浙江大学外国文学教授、著名翻译家） |
| 王立新 | （南开大学外国文学教授、博导） |
| 许 钧 | （南京大学外国文学教授、博导） |
| 刘文飞 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 刘亚丁 | （四川大学外国文学教授、博导） |
| 任溶溶 | （著名翻译家、儿童文学大家） |
| 吴 笛 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 汪剑钊 | （北京外国语学院外国文学教授、博导） |
| 陆建德 | （中国社会科学院文学研究所研究员、博导） |
| 陈众议 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 陈永国 | （清华大学外国文学教授、博导） |
| 陈建华 | （华东师范大学外国文学教授、博导） |
| 罗国祥 | （武汉大学外国文学教授、博导） |
| 杨乃乔 | （复旦大学外国文学教授、博导） |
| 杨恒达 | （中国人民大学外国文学教授、博导） |
| 范捷平 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 胡开宝 | （上海交通大学外国语言文学教授、博导） |
| 聂珍钊 | （华中师范大学外国文学教授、博导） |
| 殷企平 | （杭州师范大学外国文学教授、博导） |
| 曾思艺 | （天津师范大学外国文学教授、博导） |
| 谢天振 | （上海外国语大学外国文学教授、博导） |

目录

CONTENTS

- 第 1 章 无主小船上的古怪孩子… 1
- 第 2 章 西拉斯赌赢了…………… 17
- 第 3 章 贼村…………… 44
- 第 4 章 玛丽亚…………… 54
- 第 5 章 刀子…………… 71
- 第 6 章 牧童本·戈迪克…………… 85
- 第 7 章 拦路抢劫的强盗…………… 104
- 第 8 章 捉水獭的亚伦…………… 130
- 第 9 章 大铜锅…………… 143

· 第10章 拍卖黑马·····	164
· 第11章 不仅西拉斯一个人·····	181
· 后记 西拉斯和我·····	196



· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

第1章

无主小船上的古怪孩子

一只小船随着河水慢慢地漂着，远远看去，像是空的。

马贩子巴托林在河边马厩的阁楼上叉干草，他把干草从一个窟窿里扔到下面地上去。阁楼上灰尘太多了，他得不时把头伸到窗外去透透气。他从阁楼向外看去，可以望到很大的一段河。

可他望着望着，一下子呆住了：向他漂过来的是什
么？一只小船？看上去船上好像没人。

巴托林扯了扯他那把乱蓬蓬的胡子寻思着。他也许应该靠近一点去看看它。他早就打算把他那只旧得要命的粗笨大船换上一只新的了。

他又看了一下，觉得这只小船很古怪。是外地的？它来得越远越好，这样就不会有人告发他，说他偷走这只小船了。不过，这只小船经过镇上，怎么会没有人拿走它呢？只有一个解释，就是时间太早。要是晚一点，镇上的孩子一定已经把它抢走了。这一点他拿得准。

小船慢慢地越漂越近，它看起来依然是空的。于是巴托林断定，这只小船已经是他的了。“小船肯定没主人，因为它一路过来，歪向一边，打着转转，证明没人在船上掌舵。”他想。

巴托林用一只毛糙的粗手指头在领子下面挠了好一阵。想要的东西自己送上门，这可不是常有的事。他正想转身离开阁楼，爬到下面喂料的过道上
去，可是忽然停下了，眯缝起眼睛又看了一阵。

他看见什么了？一点不错，他清清楚楚地看

到有两只脚翘起来搁在船边。

巴托林叹了口气。原来船上有人。

从船上传来很微弱但拖得很长的尖啸声。巴托林从窗口退了回来。

这是什么声音？

他头发都竖了起来，这种离奇的声音他从来没有听到过。

活人可发不出这种声音来，这声音也不像是动物发出来的。

巴托林不知不觉地把手里那把干草叉的尖齿对准河上的小船，慢慢往他那灰尘滚滚的阁楼里面倒退，躲在阁楼里，这样，不管谁经过都看不见他。这声音让他不自觉地想到



狼。

可是在小船越来越近的时候，他慢慢想到，这声音听来不是别的，不过是有人在吹笛子罢了。可是想到这一点也并没有让他高兴些，因为他也从来没听人这样吹过笛子，再加上他断定自己是看见了一双脚翘起来搁在船边：他看见了脚趾，还看见了一点儿腿。

很快小船漂到了他站着的地方的前面，船里的人也不呼啸了，猛地一下起来，坐到划桨的位置上，开始把船往岸边划过来。

小船一直向巴托林的马厩划来。巴托林吓坏了，用手里的干草叉对着那人。这时候，那人停下了——原来只是个小男孩！巴托林气呼呼地想，没错儿，这准是镇上一个坏蛋。这种坏蛋从不让他太平，他一定要好好教训他们一顿。

船上那孩子划起桨来样子很古怪，漫不经心的，叫马贩子看了大为恼火。过了一会儿，他才意识到，得看看那孩子在哪儿靠岸。

巴托林在阁楼上一直待到船头擦响了石子岸。接着，他很快就爬到下面他那些马那里。镇上来的小坏蛋有时候逗他取乐，他知道这些小家伙什

么事都做得出来。他果断地站到一个半圆形小窗口旁边。这样一来，这个小鬼至少不会有机会乘他不备了。

可如果他以为那孩子想要神不知鬼不觉地溜到房子这儿来的话，那他就大错特错了。小家伙压根没考虑过这个问题，他摆动着两条膀子，从河边无精打采地慢慢走上来，面无表情地东张西望。

巴托林狠狠地看着那孩子一屁股坐在一块石头上，继续看着在河和土堆之间那个长方形围场里的马驹。显然，马厩根本不在他眼里。小船停在下面河边，这里看不见。

巴托林在那儿等着。

小坏蛋这样不想动，只能是暂时的。这种岁数的孩子，又不是风烛残年的老头，随时都有可能做出什么出其不意的事情来，巴托林在他的窗口那儿做好了准备。

可什么事也没有发生。

那孩子坐在那块石头上，一个劲儿地看着那些小马驹，倒是马贩子渐渐感到自己按捺不住了。

他坐在那里干什么？他干吗装作在看那些马？

这样的事巴托林过去还从来没碰到过，他断定其中有诈。

这么长时间巴托林净看着这个小鬼坐在那里装傻，他怒火中烧。等到他再也无法压住他的怒气时，他“砰”的一声打开了马厩的门。可他这样做，并没有产生想象中的效果。好大的胆子！这种孩子一看见他，照说总是飞也似的逃走的，因为他们完全知道，只要落到他的手里，总得挨一顿痛打。可那孩子坐在那块石头上，根本没打算走。他把头转过来一点儿，直到可以看见门口这个大人为止，但他还是继续坐着，像是又瞎又聋似的。

巴托林可受不了了。他用尽气力蹬脚，“咚！咚！咚！”走过院子，他的眼光一直落到一动不动地静静坐在石头上的孩子的背脊上。这孩子的个儿甚至不怎么大，像一根小豆茎！他的头发像女孩子，他真该像羊剪毛那样剪剪头发！

“那孩子要动手了。”巴托林想着，两步并作一步跑过去，一把抓住这个“罪犯”的后颈。

“你在这里干什么？”巴托林问他。

那孩子没有反抗，他只是有点费事地转过头来看巴托林，一双眼睛好像从很远很远的地方看过来的。

“不干什么。”他安静地说。

“不干什么？”巴托林大叫，“我知道你们这号人！”

“我饿了。”那孩子说。

“你饿关我屁事！”

可这孩子总有点叫巴托林说不出的感觉。他注视这孩子好半天了，孩子不怕他，肯定不是个好对付的小家伙。

“你饿了？”他说着放开手，于是孩子重新一屁股坐在石头上。

“是的！”

他不是镇上来的。他的脸和讲话的腔调都跟镇上的人有点不同。还有他的头发：巴托林从来没见过孩子有这种头发的。它像一顶又厚又黑的帽子，一直盖到他的两只耳朵上面。

“我打前天起就没吃过东西了。”

孩子的声音跟他的眼神一样遥远。